

Mekeka iná kapichako yukuna marí eja'wá nakú

Fermín YUCUNA

Le chemin des âmes défuntes

Traduit et annoté par Laurent FONTAINE



Auteur : Fermín (Je'rúriwa) YUCUNA

Illustration : Fermín YUCUNA

Transcription yucuna et traduction en espagnol : Virgelina MATAPÍ

Édition, correction de l'orthographe yucuna, traduction française et notes : Laurent FONTAINE

Copyright © 2015

Avec le soutien du

Laboratoire des Langues et Civilisations à Tradition Orale (LACITO-CNRS)

Francia

fontaine@vjf.cnrs.fr

**Mekeka iná kapichako yukuna
marí eja'wá nakú**
Kalaike'e i'má riyukuná

1. Marí te'rí nakú Karipú Lakena i'má júpimi imaká.
2. Júpija Karipú Lakena i'maká rinaku.
3. Kajawaja júpichami jeí kapichata najmeremi i'maka, rajñapakaloje pacha. Marí kaje aú ne'micha.
4. Rejechami Lajmuchi kemichari Jaikomijlo:
– Jáikomi ñaké numá wajluwa chuwa. Kaja unká paala we'maká marí te'rí nakú
6. Puínkuwa marí te'rí , we'makare nakú.
7. Kaja wata'ojlá i'makaji maawaje, e'iyonaja unká paala we'makajla maawa.
8. Kajrú waní mejí'wakaji marí puinkuwa nakú.
9. Ñaké chuwa wácho'jiko yenojó je'chú chojé.
10. Rejo palá i'makaje. Unká iná me'jiwakaji i'malá rewá.
11. Ñaké chuwa we'jnajika, jaikomi.
– Ñaké iká, ke ne'michaka.
13. E kaja naji'chaka eja'wá jena namákaloje mere ka pe'iyó nacho'koloje reyá penaje.
14. E naji'cha wakapá. Iká aú naji'cha eja'wá jena.
15. E nachipúka'chiya chipu chipu eja'wá nakú namákaloje mere ka pe'iyó.
16. Kajawaja nepháchiya ya'jná, eja'wá muchuri ne'makare nakú.
17. E Lajmuchi kemicha: – Jáikomi, maare cha pe'iyó.
18. Maareya kaja wácho'je, ke rimichaka.
19. Maare penajemi walakenami i'majeño maawa.
20. Pala wajñajika wakakuwa, lichipá mujumi kujú kaje majó. Riká lamá'tajeri eja'wá maarewa.
21. Ñaké i'majeño maarewa, unká me'jiwakaji i'malaje kajú wani.
22. Maareyá kaja nácho'koloje yenojo i'maká.
23. Neká penajenami neká ejo'kaja je'chú chu kele Karipú Lakena, Waká'aperi

Le chemin des âmes défuntes
Fermín (Je'rúriwa) Yucuna

Les Karipú Lakena vivaient sur cette terre il y a bien longtemps.
Ils y restèrent un long moment.
Un jour, un serpent tua leur frère cadet, parce qu'il avait mangé quelque chose d'interdit.
Alors Lajmuchi dit alors à ses frères:
– Frères, après ce qui s'est passé, je dois vous dire que cette terre n'est pas bonne pour nous.
Elle est nocive pour notre existence.
Nous avons bien essayé d'y vivre, mais elle n'est pas bonne pour y rester.
C'est beaucoup trop dangereux.
Nous allons donc monter dans le ciel.
Là, il y fait bon vivre. Aucun danger.
Partons donc tout de suite, mes frères.
– Bien.
Alors ils prirent les mesures de ce monde pour voir où était le milieu.
Pour cela, ils utilisèrent une massue.
Ils firent le tour pour voir où était le centre.
Enfin ils arrivèrent très loin au "nombril du monde".
Lajmuchi dit alors : – Frères, le centre est ici.
Nous décollerons d'ici.
Ici vivront nos descendants.
Nous mâcherons notre coca et arrangerons ce monde avec les cendres qui tomberont de notre cigare.
Comme ça, il n'y aura pas trop de fléaux par ici.
Puis ils montèrent.
Et ils sont encore dans le ciel, de même que le Yuruparí.

- Chi'naikana.
24. Marí kaje aú kají te'rí we'makare nakú, waló kele te'rí.
25. Marí kaje rupulamani weká kaja ruká a'yó wajló a'jnejí we'makaloje ripalamani penaje.
26. Eya unkajikee ru'majla kele, e kaja unká meke la'je wejáta'jla nakaje jipa nakú.
27. E kaja unká na palamani kalé we'majlacha rejechami.
28. Marí kaje aú te'rí Ñamatu ruí.
29. Ruwakaje ru'má i'maká: "Nuyani piyukeja yuwani penajemi i'majika. Ne'majika ketana ne'majé eja'wá chu. Majó kaja ne'jnaje nuchaje."
30. Marí ke ruyeuka'ka riwakaje i'maká.
31. Marí kaje aú iná kapicho.
32. E kaja nakapichatakaloje iná te'rí e'iyaje penaje.
33. Marí kaje aú naja'a iná tami te'rí e'iyaje.
34. Kaja jupichami iná keño'to te'rí penaje piño.
35. Kaja te'rí penajenami weká. Marí kaje aú wewiña'ó te'rí penaje.
36. Riká kele rumichaka nakú i'michaka: "Ne'majika ketana, ne'majika e kaja majó kaja ne'jnaje nuchaje." Kele iná taja'oka riká rumicha nakú i'michaka.
37. Marí kaje aú piyukeja iná kapicho.
38. Unká na kemalajla: "Nuká unká taka'laje."
39. Piyukeja wataka'jika eja'wá chu.
40. Eyá kaji te'rí we'makare nakú, pajñákani ke weká eja'wá minana wa'té: jemana, kawayana, piyutena, jarechina, laya'na.
41. Neká la'ño iná yaipuni.
42. Eya iná wátaka chu Karipú Lakena amákana, e kaja iná i'jná apú chuwa nachaje.
43. Marichúnaja kalé i'jnaño nachaje namarichú ka chuwa.
44. E kaja iná jeño'o apú eja'wá nakoje. Riká nakú Kamarai pichani nápana.
45. Reya iná jeño'o apú te'rí nakoje. Maare kaju nakaje yuro i'maká:
46. Re kaja jiñana chi'narikana, inaana
- Voilà pourquoi nous disons que cette terre est notre mère.
Nous vivons grâce à elle ; c'est elle qui nous alimente.
- Sans elle, il serait impossible. Comment pourrait-on semer sur de la pierre.
Nous ne pourrions pas vivre.
- C'est pour cela que cette terre s'appelle *Ñamatu* [femme primordiale].
Un jour elle dit: "Tous ceux qui vivrons ici sont mes enfants. Ils n'y resteront qu'un moment, puis ils reviendront à moi."
Ainsi, elle nous maudit dès le départ.
Voilà pourquoi l'on meurt.
On est fait pour disparaître en retournant à la terre.
Alors on est enterré.
- Et avec le temps, on redévient de la terre.
- Nous sommes prédestiné à nous retransformer en terre.
Et cela à cause de ce qu'elle a dit.
- Donc nous y passerons tous.
Personne ne peut dire : "Moi je ne mourrai pas".
Nous devons tous mourir sur cette terre.
Et nous vivons à côté de maîtres de ce monde: les tapirs, les cerfs, les anacondas, les esprits telluriques *Jarechina* et *La'yana*.
Ils nous infligent des maladies.
Si l'on veut voir les Karipú Lakena, il existe un chemin pour aller les trouver.
- Mais seuls les chamanes peuvent l'emprunter par le pouvoir de leur pensée chamanique.
On saute alors dans un [premier] monde : celui de Kamarari, le Dieu du Tonnerre.
De là l'on saute à une autre planète (terre), dans laquelle il y a différentes choses : Des diables en soutanes qui brûlent les

- neká, máleena aumaka ke naumaka.
Neká ka(ra)'taño ina'uké taka'ño pechú namakapokoloje neká rejomi.
47. Reya yawi pirakana ñakamina yuro re kaja i'maká.
48. Re kaja karena, re kaja Kerawiyú yuiro i'maká.
49. Kele Kerawiyú we'makare nakú, juni jálomi ke kaja riyuiko.
50. Jupimi cha'tatari pheñawila michuna i'maká wakaje, riwakaje Ja'timaja yuiño i'maká. Nachi'na amakaruna ja'piyá. Riwakaje namá ri'maká apú chuwa.
51. Riwakaje nayuri nachi'na ñakami i'maká riwa'phe penaje.
52. Neká penajenami yuriño riwa'phe i'maka, jíñana neká.
53. Marí kaje aú unká katakajo kale riká.
54. Re kaja Malakala Chi'narikana lapa'ó riturena.
55. Apojó pitá apú tara'ó. Riká nakiya neñ'o, Kerawiyú chaya. Jeño'ño apú malakala chi'narikana nakoje.
56. Natá'aka pekowaka kajú we'ikaño jeño'ño rinakoje.
57. Eyá unká chu iná we'ila kajú nakaje, e kaja unká iná jeño'la kapichakajo riká, kajaya kajuni Kerawiyú
58. Ijama piyaka'ko pha'nojo.
59. Marí kaje i'makale kajú eja'wá pura'ko pichani aú.
60. Riká mejé kuwa'ro kajú Kerawiyú chaya. Riká iná jema'a mejé tijiji, ke rimeje kuwa'ko Kerawiyú chaya.
61. Riká iná kemá nakú: "Meke kajú wa(ni) eja'wá pura'ko!"
62. **Maareya i'má mekeka iná kapichako yukuna marí eja'wá nakú.**
63. Ka(r)ipú lakena kemaño jupimi i'maká, nácho'ko wakaje, yenoje i'maká, riwakaje nemá i'maká:
64. – Maare yuwana penajenami yurijiko ee wayami.
65. Nachi'na yani wajájikee napechuwa neká i'jnájeño wamaje majó.
- âmes des morts pour les recycler.
- Là vivent également les âmes des chiens.
- Il y a aussi du vent, et le lac Kerawiyú.
- Ce lac est un véritable océan là-haut.
- Il y a bien longtemps, la tribu aînée des Tanimuca, appelée Ja'timaja, disposait encore du pouvoir de vision de ses ancêtres.
- Ce sont eux qui y installèrent les spectres de leurs aïeux pour garder le lac.
- Et ainsi restèrent-ils en ces lieux sous forme de démons.
- Ce n'est donc pas un lieu de divertissement.
- L'Ancêtre de l'Açai¹ s'aligne sur son rivage.
- Et en sautant par-dessus le lac Kerawiyú jusqu'à l'autre rivage, on trouve un autre ancêtre açai.
- C'est une épreuve que seuls les plus savants peuvent surmonter.
- Les autres meurent faute de pouvoir sauter suffisamment loin tant le lac Kerawiyú est immense.
- A partir de l'autre côté, la vue est voilée par la brume.
- Il y a beaucoup de tonnerre et d'éclairs.
- Il y a toujours beaucoup de tonnerre au-dessus de Kerawiyú.
- On s'écrit alors : « Qu'est-ce que ça gronde ! ».
- A présent, je vais expliquer ce qui arrive après la mort.**
- Le jour où les Karipú Lakena s'apprêtèrent à monter, ils dirent :
- Nos descendants resteront ici après nous.
- Et seuls ceux qui disciplineront leur esprit comme leurs ancêtres, pourront aller nous

¹ **Malakala** (Yuc.). **Asaí** (Esp. Ver.). *Euterpe sp.*

66. E kaja wemaje ejo'okaja ka'jná walakena.
67. Eyá unká wajálaño napecchuwa nachi'na puráka'lo nakú, unká meke la'je namálaje weká, wayukunaja kalé nawe'peje.
68. Reyá walakena yurojo i'majika, kaja nephajika nená chojé wakaje nácho'jo majó wachaje, e kaja unká meke wemalaje raú.
69. Pamá ne'iayajena taka'ño, pheñawilana kaja najacha nakuja riká kele nemicha nakú, eya yuwana penajenami kapichajiko e, peyajweya ka'jná.
70. E kaja unká paala i'majika wapecchu nakú.
71. Eyá yuwají yewichaja ñapaka kapichajo ka'jná, peyajweya ka'jná, e kaja unká paala napecchu i'majika.
72. Eya wajé moto'jika ka'jná yuwaji, tajá'jika ka'jná, e kaja unká meke i'malaje.
73. Kaja unká ri'malá jupi eja'wá chu.
74. Eyá marichuna wajari napecchuwa nachi'na puráka'lo ja'piyá, kaja nala'ká iná maná wakajé, wakaje nala'a iná jenaku, nañapataka iná wakaje, nemá inajlo:
75. "Nulake ilé wayuri piká pichi'na amakaruna ja'piyajena.
76. Unká palani kaje kalé kele piwata ja'piyajena yuikano, meji'wakaje, kapichakajo, unká chu iná jema'lá inajló kemakana, kiñaja iná kapichako.
77. Ñakeji ja'piyajena yuwajíyaya, meke i'maká wakaje ñakeji kapicho.
78. Marí kaje aú unká katakajó kalé ñakeji yuiko i'maká.
79. Ñaké palá piyoro ñakeji ja'piyá piwe'pikaloje yuwana penajenami mu'jí.
80. Eya mapeja, pikatájiko ee, yuwana penajenami nakú ka'jná e kaja wapa'taje pe'iyowa pinakiya pichi'na amakaruna.
- rejoindre.
C'est ainsi que nous pourrons reconnaître ceux qui sont encore nos descendants [dignes de ce nom].
Les autres, qui n'auront pas appris les paroles de leurs ancêtres, ne pourront pas venir nous voir ; ils ne connaîtront de nous que notre histoire.
Ainsi nos descendants ne vivront qu'un temps. Quand leur heure arrivera, ils viendront nous voir, mais nous ne pourrons rien pour eux.
Par exemple, il y a ceux qui meurent simplement de vieillesse, ceux qui meurent encore en pleine force de l'âge.
- On se sent alors mal.
- Quelle tristesse également de perdre un enfant qui n'a même pas terminé sa croissance...
De même pour un nouveau-né, s'il meurt, nous n'y pourrons rien.
- Il n'aura pas vécu longtemps.
Quant aux chamanes qui auront accepté de souffrir pour apprendre les paroles de leurs ancêtres, on les prépare chamaniquement et, à la fin de leur formation, les Karipú Lakena leur disent : « Mon petit-fils, nous te laissons sous le pouvoir de tes ancêtres visionnaires². Ce pouvoir que tu as voulu recevoir n'est pas sans danger ; si l'on ne suit pas les recommandations, on meurt rapidement.
- Même si on commence à apprendre très jeune, on peut perdre ce que l'on a appris d'un moment à l'autre.
Voilà pourquoi ce n'est pas un jeu.
- Tu dois donc en faire bon usage pour protéger et soigner les jeunes générations.
- Si, au contraire, tu t'en sers à leurs dépens, nous te retirerons la moitié de ce pouvoir.

² **Amakaruna** (Yuc.). "Visionnaires". Clairvoyants. Qui ont le pouvoir de "voir" (*amákaje*), notamment au travers du corps ou dans les différents mondes.

81. Eyá unkajikee pema'a pijló kemakana, e kaja kiñaja piphájika majo wachaje.
82. Kajaya unká pema'laje pijló kemakana, kaja iná la'ó meji'wa, kiñaja iná kapichako ñakejí ja'piyá."
83. Marí kaje aú, weká maichuna, unká wala'ló wamakaji ina'uké.
84. E'iyonaja nemá maichuna nakú: "Neká kapichataño weká." Unká nawe'pilá rinakoje. Aú mapeja napajlaka iná nakú.
85. E ne'iyajena maichuna unká ina'ukelaruna, neká kapichataño ina'uké, aú kiñaja nakapicho.
86. Eya unká chu iná kátalo eja'wá nakú, manaija ka'jná pilama'taka eja'wá ka'jná, piwe'pika ka'jná yuwaná mu'jí pa'pataka ka'jná neká me'jiwakaji liya, kapichakajo liya, pila'ka ka'jná Chi'narikana maná ka'jná, kaja piwajákaloje yuwana penaje, pila'kaloje namaná penaje.
87. Ne'iyajena ka'jná wajaño napecchuwa yaleji ja'piyá ka'jná, pukunaji ja'piyá ka'jná, nachi'na puraka'lo ja'piyá ka'jná.
88. Ne'iyajena kewaja kalé yuiño ñakeji ja'piyajena.
89. Unká piyukeja kalé, jema'ño najluwa kemakana.
90. Marí kaje iná la'ka chu ee kaja pu'jí Chi'narikana pechu la'kó raú.
91. E kaja iná kapichako chu eja'wá chu, e kaja iná ka'á, iná ajñákechi nupana. Riká yuiro marí the'ri e'iyaje.
92. E kaja iná ijllú chu, iná pechumi jácho'ro. Iká jácho'ro pukhuja Chi'narikana chaje.
93. E kaja pipecchumi jácho'o iñe'pú riká, yenuri, riká chuwa pipecchumi jácho'o.
94. E kaja piphá paineko yawi pirákana ñakami nakú. Piyawite penajemi ñakami nakú.
95. Pala chu pila'ka chu piyawite nakú
- Et si tu ne suis pas les recommandations, tu seras vite de retour parmi nous. On meurt rapidement sous la charge d'un pouvoir que l'on ne peut assumer. »
- Voilà pourquoi, nous les chamanes, nous ne pouvons pas nous jouer de mauvais tours³ aux gens. Néanmoins, les gens accusent souvent les chamanes de malédiction. Ils parlent à tort, sans savoir. S'il y a des mauvais chamanes qui tuent des gens, ils mourront vite.
- Tandis que si l'on ne joue pas à cela, on peut vivre tranquillement en réordonnant le monde, en faisant passer les maladies ou en évitant la mort des nouvelles générations, en prononçant les incantations nécessaires à leur initiation au Yurupari et à leur formation.
- Parmi ceux qui disciplineront leur esprit, certains assumeront la charge des chants, d'autres celle de la maloca, d'autres les paroles [chamaniques] des ancêtres. Seuls certains parviendront à assumer de telles charges. Ce n'est pas tout le monde qui peut respecter les recommandations. Lorsqu'on les respecte, le Yurupari est content. Et quand on meurt en ce monde après avoir mangé des choses interdites, celles-ci restent ici sur cette terre. L'âme que l'on a dans l'œil⁴ va directement retrouver le Yurupari.
- Ton âme remonte par un sentier de montagne puis s'envole. Tout d'abord, tu rencontres l'âme d'un chien mort, celle de celui qui fut ton propre chien. Peut-être que tu t'en occupais bien, sans le

³ **Wamakaji la'kajo** (Yuc.). Se moquer, jouer de mauvais tour. Ici « Jeter des mauvais sorts ».

⁴ **Pechumi** (Yuc.). Âme d'une personne ayant quitté son corps (et plus précisément ses yeux) après sa mort. Pendant que la personne est en vie, les Yucuna la perçoivent dans son œil, tandis qu'elle disparaît après la mort (parce qu'ils ne la voient plus). En fait, il s'agit probablement du reflet de l'observateur regardant dans la rétine d'une autre personne. Après la mort, la rétine perd ses propriétés réfléchissantes ou brillantes, qui reflètent la lumière comme un miroir.

- ka'jná, unká chu piña'tala ka'jná riká, pala ka'jná pa'chaka ra'jné, re ka'jná kele yawi taji'cha ka'jná.
96. E kaja ripecumi wátakaloje piká iñe'pú chu.
97. E kaja pipicha piyawité pechumi nakú. E ramá pipechumi waicha. E rimá rijló:
98. – Jai! ke rimichaka. Aa! Ilé numina waicha.
99. Aa! Nu'make wakaje pala rijwa'té.
100. Pala ra'ke no'jné i'majika.
101. Riká penaje ta recho'ko iná loko'pani. E kaja ripata riká rejechami, e rimá inajlo:
102. – Aa! ke rimichaka. Wajé piká majó numiná! ke rimichaka pijló.
103. Aa! Ilewa nu'make wakaje pijwa'té pala pila'ke nunaku riwakaje i'maká.
104. Riká pejeta ripako'chiyaka riká. E ra'cha rinuma juni.
105. E pijapijano iná i'raká riká kajaya yenuri kele iná jácho'o chuwa.
106. Kaja iná péchumija iná iphaka iná yawité pechumi nakú.
107. E ra'a inajlo a'jneji.
108. Iká iná ajñá kaja yewichaja iná taka'ka me'pijí nakú.
109. E kaja ra'pitata iná juni. Aú kaja ripaka iná nakiya. E kaja rapiro'o iná nakiya piyuke iná napona nakiya.
110. E kaja rithupa'ta iná nakiya kupatú ke rakuwa'tako iná nakuwa. Riká piyuke ritupa'tá iná nakiya.
111. Eya iná yawite chapú iná amakare, wa'jini iná ña'takare ka'jná, unká ka'jná iná a'lá ra'jné pala. E kaja ritáji'cha. E kaja ñaké kaja ra'chaka pipechumijlo riwemí.
112. E kaja iná taki'cha ñaké kaja piño.
113. E kaja pipechumi jácho'cho ñákeja kaja piño.
114. E kaja kele iná yawité ñakami wátai iná re kaja. E rimá inajlo ñákeja kaja piño.
115. Riká penaje ta yawi ñakami ña'ka ya'rí. Riká penaje rimaká inajlo: – Na ta kele waicha majó?
116. Aa! piká ta chi kele? ke rimaka inajlo.
- battre, et en lui donnant bien à manger, jusqu'à ce qu'il meurt.
- Son âme t'attend alors sur le chemin.
- Lorsque tu t'approches du spectre de ton chien, il voit arriver ton âme et lui dit :
– Ah! Voici mon maître qui arrive.
- Que j'étais bien avec lui !
Il me nourrissait bien.
Alors il accourt vers ton âme, la sert contre lui, et lui dit :
– Ah ! Te voici enfin mon maître !
- Quand je vivais avec toi, tu t'occupais si bien de moi !
Puis il te prend par la main et te donne de l'eau à boire.
On a alors très soif après être monté si haut par la montagne.
Comme on est à bout de souffle, le spectre du chien nous reçoit alors chez lui.
Et il nous offre de la nourriture.
On est alors affamé.
- Puis il nous fait prendre un bain, et nous lave en nous léchant entièrement le corps.
- Il nous enlève alors toutes nos verrues⁵.
- Quant à celui qui maltraitait, bâtit son chien ou ne lui donnait pas à manger, le chien, une fois mort, va le lui faire payer.
- Car immanquablement viendra le jour où il mourra à son tour.
Dans ce cas, ton âme monte par le même chemin.
Et le spectre de ton chien t'y attend de même.
C'est alors qu'il se saisira d'un fouet et dira :
– Qui voilà qui arrive ?
Ah ! C'est toi ? Toi qui m'a tant maltraité,

⁵ **Kupatú** (Yuc.). Verrue. L'auteur précise ici que ces verrues correspondent aux mauvaises actions ou "péchés" (esp. *pecados*) accomplis durant l'existence.

- Ilewa nu'make wakaje pijwa'té chapú pamajika nu'majika. Wa'jini piña'tajika nu'majika, a'jneji kajemaka pimejátake nuliya i'majika!
117. Penaje ta piká i'jnari majó! ke rimichaka.
118. Iká penaje ta rito'chiya ña'ri riwajlé chu. Ita.
119. E júpejeno iná awiyo'ka.
120. Iká penaje ta rijña'ka aka'ru tamichimi. Riká chojé ra'lakicha chooo.
121. Riká penaje ta ra'ka iná numa rii.
122. E'yonaja iná i'rá riká, kaja ya maka'ni iná i'rataka juni.
123. Riká penaje ta rijñá'ka aka'ru tamichimi. Riká choje riwayo'o jiña aphinami, kamejeri aphinami kajena.
124. "Marí pajñá!" ke ra'ká inajlo riká.
125. E'yonaje iná ajñá riká. Kajaya kewi inajlo me'piji.
126. E kaja rimá inajlo: "Chuwa pa'pá!" ke rimaka rara'ka iná.
127. Eyá yawi pala iná la'kare penajemi nakú. Riká a'ri inajlo juni kaje, a'jneji kajema, e kaja rimá inajlo:
128. "I'jná no'chachi piká."
129. E kaja ripako'tá iná ají ke chi'narikana ñakare numa'laje.
130. E kaja rimá inajlo:
131. "Chuwata pa'pá pikó.
132. Rejena ri'jnata iná pechumi.
133. Reya kaja piphá Karipú Lakena nakú, Yawi chi'narikana nakú. Riká penaje chi'narikana kemaka inajlo:
– Aa! Na ja'otari piká majó nulaké?
135. E pimá rijló: – Unká na kalé ja'otari nuká majó chuchú. Marí ja'otari nuká chuchú.
136. E ra'a rijló na mujrí nápana, na jeí nápana ka'jná.
137. – Aa! Ņaké iká nulaké.
138. E kaja riji'cha riliya riká.
139. E kaja Karipú Lakena ja'pachiya riká yawi chi'narikanajlo.
- qui me battait sans arrêt et refusait de me donner à manger !
- Te voilà maintenant !
- Et il lui donnera un grand coup de fouet dans le dos.
Cela fait crier très fort.
Il prend ensuite une vieille calebasse et pisse dedans.
C'est tout ce qu'il donne à boire.
Et l'on boit tellement l'on a soif.
- Puis il reprend la vieille calebasse pour y mettre des arêtes et des os.
- « Bouffe ça ! »
Et l'on mange, tellement l'on a faim.
- « Continue maintenant ! » dit-il ensuite en te poussant brusquement.
Tandis que le chien que l'on a bien traité, celui qui nous offre de l'eau et de la nourriture, il te dit :
« Je vais t'accompagner. »
Il te conduit par la main jusqu'à l'entrée de la maloca des ancêtres.
Et il te dit :
« Maintenant tu dois continuer seul. »
Il ne peut accompagner plus loin l'âme du défunt.
Quand tu entres dans la maloca des Karipú Lakena et du Grand Ancêtre Jaguar, ils disent alors :
– Ah ! Qui t'a fait monter jusqu'ici, petit-fils?
Tu réponds : – Personne ne m'a fait monter ici, grand-père. Je suis monté seul.
L'on te donne alors, par exemple, l'essence du virus de la grippe, ou celle du venin de serpent⁶.
– Voilà [ce qui t'a tué] mon petit-fils.
Et tu reçois cela.
Les Karipú Lakena te conduisent auprès du Grand Ancêtre Jaguar.

⁶ **Nápana** (Yuc.). "Substance spirituelle invisible" (esp. *pensamiento*) pathogène. Ce terme est employé aussi bien pour signifier l'essence pathogène de la grippe que des serpents.

140. E kaja yawi chi'narikana amicha na le'jé ka kele mujrí ritaka'a nakú.
141. E ramá iná piyuke a'jná iná moto'ka eya. Ají ke iná taja'ka ejená.
142. Eyá pijachá nakú pitaka'ka chu re'iyaje ka'jná mujrí kapichachiya piká, e kaja chi'narikana kemá inajlo:
143. – Ke jo'o iká nulaké. Unká meke wala'la.
144. Pená chuwa pácho'o majó.
145. Kaja wemá ñaké júpimi i'maká, walakena penájenami yurijeño i'majika. Nephajika nená choje wakaje jácho'jo majó we'maká ñákeji nakú i'maká.
146. Ñaké unká meke wemalaje.
147. Pená chuwa pácho'o majó nulaké, ke nemaka inajlo.
148. E kaja unká naye(r)úka'la kajú wani.
149. E kaja nawaka'a iná pa'kó. Ají ke jíñana loko'pani Naayona, neká inaana.
150. Neká loko'pani iná pa'ó.
151. E namaka iná waicha. Eta necho'o iná loko'pani : « naayo, naayo ju ju ju » ke nemakako napataka iná.
152. Iká penaje napara'ka iná ji'chi ja'peje.
153. Maare riká, pu'waka tajnakajo i'maka chu kiñaja. E kaja piyuke kele jiñana, eja'wá minana kajena, pala nawe'pika mekechani ka tajnákajo i'majika.
154. Wa'tó ke kele yawi chi'narikana kemaka kele jiñana Naayonajló: – Eko ikajwata kele nulaké chuwa, ke rimichaka najló. Apú iphakaloje ra'peje penaje.
155. Kaja ya pajluwaja kele ji'chí, unká cha'phá kalé riká.
156. Iká penaje ta kele inaana Naayona jácho'taka iná ji'chí ja'piyá. Kaja nakajwatakaloje iná penaje.
157. E kaja naka'a iná jiyá choje, e na'tá iná po.
- Celui-ci cherche alors à savoir qui est responsable de ce qui t'a fait mourir, par exemple la grippe.
Il regarde alors toute ta vie, de ta naissance à ta mort.
Si tu étais déjà très vieux et que la grippe finit par t'achever, l'Ancêtre Jaguar te dit :
– Nous n'y pouvons rien, petit-fils.
- Tu es là parce que ton heure est venue.
- Nous avions dit, il y a longtemps, que nos descendants ne vivraient qu'un temps, puis viendraient nous retrouver ici.
- Cela ne se discute pas.
Ton heure est arrivée, petit-fils.
- Ils ne maudissent donc pas tellement plus l'âme du défunt.
Ils la renvoient simplement auprès des diables Naayona.
Donc cette âme doit faire demi-tour pour aller les voir.
Lorsqu'elles la voient arriver, elles accourent en criant « *naayo, naayo ju ju ju* » pour l'attraper.
Puis elles la jettent dans leur gigantesque marmite qu'elles referment par-dessus.
Si une autre personne va bientôt mourir à son tour, toutes les diables, tous les maîtres du monde et autres entités surnaturelles, savent à quelle heure elle va mourir.
Le Grand Ancêtre Jaguar dit alors aux Naayona :
– Dépêchez-vous de purifier mon petit-fils. Un autre va bientôt arriver derrière.
- Il n'y a qu'une seule grande marmite, pas davantage.
Alors elles sortent l'âme de la marmite pour la purifier en vitesse.
- Elles la jettent dans le feu et y ajoutent beaucoup de bois.

158. Riká kelé lukana'ro iká iná jema'a mejé tijiji. Iká iná kemá nakú: "Jiñá kajwari chuwa. Kaja iná kemakaloje yewichaja ta tajnakajo i'majika."
159. E kaja nakara'ta iná a'jná wayu ñani iná makapemi yuiko ejená nakara'ta iná.
160. E kaja namakapo'o piño iná patá iná i'maká ke kaja.
161. E kaja nayaka'o pichaje namakaloje ejo'okaja ka'jná meji'wakaji iná nakú.
162. Eya ejo'okaja namaka chu iná nakú meji'wakaji e kaja naka'a piño iná jiyá chojé.
163. E naka'ta piño iná, a'jná wayu ñani iná yuriko ejena, e kaja, ñakeja kaja piño namakapo'o iná makapemi.
164. E kaja namá piño iná napona puwaka kaja namaká iná napona jamara kemachi.
165. Ejechami nemaká: – Chuwa ta pa'pajika chi'narikana chaje, ke nemaka inajlo.
166. Kaja ikaja iná ja'paka ají ke chi'narikana loko'pani. Wa'tó ke apú pechumi iphichaka ji'chí ja'pejé.
167. E kaja iná pechumi iphá chi'narikana nakú. Ñaké chi'narikana wátaka iná pechumi. E kaja iná iphá nanaku.
168. Reya Karipú lakena ja'pala iná, ají ke yawi chi'narikana ejo
169. Reya yawi chi'narikana ja'pata iná ají ke iná chi'narikana ejó.
170. E kaja iná iphá iná chi'narikana nakú.
171. Maare palajne'ke pi'maka chu e kaja iná yuro iná chi'narikana ja'piyachi penaje.
172. Eya unká ina'ukelari iná i'maka chu, e kaja riwaja iná.
173. Eya iná pechumi naka(ra)'takare wejí ke peja naka(ra)'ta iná pechumi.
174. Paú kele la'ká nakú, eyá ejo'okaja iná nupana i'maká chu iná nakú, meke iná i'maká chu pirámaji ka'jná, ina'uké nójeri ka'jná.
175. E kaja nakara'ta pipechumi e'iyonaje unká ka'jná iná ajñake'chi nupana
- Quand on entend ce bruit de flamme⁷, on dit : « Si les diablesse se dépêchent de purifier, c'est que quelqu'un va bientôt mourir [et arriver derrière]. »
Et elles brûlent l'âme du défunt jusqu'à ce qu'il n'en reste plus que des cendres.
Puis elles la reforment et la font revivre exactement comme elle était auparavant.
Là elles t'observent en détail pour voir si tu n'as pas d'autres impuretés ou restes de maladies.
Si elles en voient encore, elles te remettent au feu.

Elles te réduisent en cendre à nouveau, puis te retransforment en personne.

Ensuite elles observent encore ton corps en détail pour voir s'il est bien transparent.
Si c'est le cas elles disent :
– Maintenant tu peux retourner voir les ancêtres.
Et l'on peut ainsi repartir les voir, juste avant que l'autre âme n'arrive pour plonger à son tour dans la marmite.
Quand on arrive chez les ancêtres, celles-ci nous attendent.

On passe d'abord devant les Karipú Lakena qui, ensuite, nous envoient devant le Grand Ancêtre Jaguar.
Puis ce dernier nous renvoie chez nos ancêtres tribaux.
Ainsi retrouve-t-on ses ancêtres.
Si l'on s'est bien conduit, on devient l'un leurs fidèles sujets.
Mais si l'on a été méchant, ils nous punissent sévèrement.
Notre âme ne peut être brûlée que quatre fois de suite.
Au bout de la quatrième fois, il peut encore rester des taches⁸, trahissant par exemple uninceste, ou un meurtre.

Si même en brûlant ton âme, les diablesse ne parviennent pas à effacer les

⁷ Il s'agit probablement d'un son que seuls les initiés au shamanisme peuvent entendre.

⁸ Nupana (Yuc.). Tache d'un méfait ou "péché".

- jalakalo iná nakiya e kaja jiñana
chi'narikana kemá: "Unká meke wala'la
kají pirámaji ta!"
176. E kaja najña'a iná makapemi e
nachiño'o iná makapemi. Pamá iná
atá'aka ipato'wé ke, iká penaje
nawayo'ka iná lupemi.
177. Ika penaje napho'ka uuma majó
kawakajo.
178. Kaja iká penaje iná jewiña'o lupo
penaje, iñe'jleru penaje ka'jná.
179. E kaja riyurikoloje majó marí eja'wá
nakú penaje. Kaja napecchumi la'kaloje
kamu'jí penaje mari te'rí nakú penaje.
180. E kaja meke i'maká wakaje nenó
iñe'jleru e kaja ripecchu kapicho piyuke
wani rejechami.
181. E kaja unká ripecchumi jácho'lo
richi'narikana chaje.
182. E ñakeja kaja piño, Marichuna
kapichako chu, na lawichú ra'na ka'jná.
183. E kaja unká ina'ukelari ka'jná iná
i'maka chu e ñakeja kaja pipechumi
jácho'ko, e chi'narikana we'pí meke ka
pi'maká marí te'rí nakú.
184. Kajaya piyuke chi'narikana we'pika
meke ka iná i'maká marí te'rí nakú.
Unká na micho'talo re'iyá.
185. Eya ramakachu meke ka pila'ka. Unká
ina'ukelari ka'jná pi'maka chu. E kaja
chi'narikana waja iná.
186. Re ñakeji penaje kerathani ñákajelana
riká chojé naka'á ina pechumi.
187. Re unká taja'kaji i'malá richu, e kaja
kamu'jí iná la'ká richu.
188. Iyakaji nakú iná, kaja unká meke la'je
jácho'lo richiya.
189. E kaja na'a iná a'jné iñaphí eya
piwataka chu juni i'rakana e kaja na'a
iná numá yawi íí.
190. Riká iná i'rá.
191. Piwataka chu ka'jná ipatú ajñákana, e
kaja na'a inajlo ipatú taanami.
192. Kaja ñakeja na'ká iná a'jné a'jná eja'wá
- taches de tes fautes, elles s'écrient :
« Nous ne pouvons rien faire avec cet
incestueux ! »
- Alors elles récupèrent les cendres de cette
âme et les aspirent comme on goûte les
cendres de feuilles d'uva avant de les
mélanger à la coca à mâcher.
- Puis elles les soufflent ici-bas.
- On est alors transformé en petit lézard ou
en bourdon.
- L'âme reste alors sur cette terre,
condamnée à y souffrir indéfiniment.
- Et si par malheur, quelqu'un tue ce
bourdon, son âme se perd pour toujours.
- Elle ne retournera jamais auprès de ses
ancêtres.
- De même, lorsque meurent les chamanes
et les guérisseurs.
- Quand ceux qui ont été méchants se
retrouvent devant le Grand Ancêtre
Jaguar, celui-ci cherche à savoir ce qu'ils
ont fait sur cette terre.
- Et il peut tout savoir, rien ne peut lui être
caché.
- Quand il voit ce que l'on a fait de mal, il
nous châtie durement.
- Il existe un endroit spécial, une chambre à
flammes⁹ dans lequel on jette les âmes des
morts.
- On n'y meurt pas, on y souffre.
- On ne peut qu'y pleurer, parce qu'il est
impossible d'en sortir.
- Comme seule nourriture, on nous donne
des os et, comme boisson, de l'urine de
chien.
- Et on la boit.
- Si l'on demande à mâcher de la coca, on
ne reçoit que les résidus de feuille
impossible à tamiser¹⁰.
- Et ainsi est-on alimenté jusqu'à la fin de

⁹ **Kerathani ñákajelana** (Yuc.). "Chambre" ou "demeure" [remplie] de flammes." L'auteur précise que cela est "comme un enfer" (esp. *Infierno*).

¹⁰ **Ipatú taanami** (Yuc.). *Afrecho* (Esp. Ver.). Résidus de feuilles de coca grillées et pilées ne pouvant pas être tamisées pour faire du *mambe*. Il s'agit surtout des fibres les plus épaisses (comme les nervures) de ces feuilles.

- kapichako ejena.
193. Maareya unká iná we'pila e ka'jná iná makápo'ko piño.
194. Marí kaje aú weká marichuna, lawichú ra'na, kajrú wakero'ko ñakeji aú.
195. Kajaya wamá kewakaji wejlú aú riká.
- ce monde.
Après cela, on ne sait pas si l'on revivra à nouveau.
Nous les chamanes, nous avons très peur de cela.
Car nous avons pu voir cela de nos propres yeux¹¹.

¹¹ Fermín, en tant que chamane censé disposé des pouvoirs lui permettant de “voir” et de “voyager” dans ces différents mondes, prétend avoir vu lui-même ce qu'il décrit ici. Il affirme que son témoignage direct en certifie d'autant plus la véracité.